

Franz Schubert
Mayrhofer-Lieder, Folge 2

Nr. 1. Am See

D. 124 (1814), veröffentlicht 1894

Anmerkung: Das Gedicht bezieht sich auf den damals viel besungenen Tod Herzog Leopolds von Braunschweig beim Versuch, während einer Überschwemmung in Braunschweig 1785 bedrohte Menschen zu retten.

Sitz' ich im Gras am glatten See,
 Beschleicht die Seele süßes Weh,
 Wie Äolsharfen klingt mich an
 Ein unnennbarer Zauberwahn.

Das Schilfrohr neiget seufzend sich,
 Die Uferblumen grüßen mich,
 Der Vogel klagt, die Lüfte wehn,
 Vor Schmerzenslust möcht' ich vergehn!

Wie mir das Leben kräftig quillt
 Und sich in raschen Strömen spielt.
 Wie's bald in trüben Massen gärt
 Und bald zum Spiegel sich verklärt.

Bewußtsein meiner tiefsten Kraft
 Ein Wonnemeer in mir erschafft.
 Ich stürze kühn in seine Flut
 Und ringe um das höchste Gut.

O Leben, bist so himmlisch schön,
 In deinen Tiefen, in deinen Höh'n!
 Dein freundlich Licht soll ich nicht sehn,
 Den finstern Pfad des Orkus gehn?

Doch bist du mir das Höchste nicht,
 Drum opfr' ich freudig dich der Pflicht!
 Ein Strahlenbild schwebt mir voran,
 Und mutig wag' ich's Leben dran!

Das Strahlenbild ist oft betränt,
 Wenn es durch meinen Busen brennt:
 Die Tränen weg vom Wangenrot,
 Und dann in tausendfachen Tod!
 Du warst so menschlich, warst so hold,
 O großer deutscher Leopold!
 Die Menschheit füllte dich so ganz
 Und reichte dir den Opferkranz.

Franz Schubert
Settings of Poems by Johann Mayrhofer,
Vol. 2

No. 1. By the Lake

D. 124 (1814), published 1894

Note: The poem deals with the death of Duke Leopold of Brunswick in an attempt to save people during a flood in Brunswick in 1785.

I sit on the grass by the unruffled lake,
 There steals into my soul sweet pain,
 As of Aeolian harps comes to me a sound
 Magic and nameless.

The rushes sighing bend,
 The flowers on the bank greet me,
 The bird laments, the breezes waft,
 Might I die of anguish!

How strongly surges life in me
 And sports in the rapid streams.
 How soon it surges in clouded masses
 And soon clears like a mirror.

Knowledge of my deepest strength
 Brings a flood of delight over me.
 I leap boldly into the flood
 And seek the highest good.

Oh life, you are so heavenly beautiful,
 In your depths, in your heights!
 Your friendly light should I not see,
 Go the dark road of Orcus?

Yet to me you are not the highest,
 Then joyfully I offer you up for duty!
 A glowing image hovers before me,
 And bravely for it I stake my life!

The glowing image is often tear-stained,
 When it burns through my breast:
 Those tears I wipe away from my cheeks,
 And then die a thousand times!
 You were so human, were so kind.
 O great German Leopold!
 Humanity so completely filled you
 And brought you the victim's garland.

Und hehr geschmückt sprangst du hinab,
 Für Menschen in das Wellengrab.
 Vor dir erbleicht, o Fürstensohn,
 Thermopylae und Marathon!

And so bedecked you leapt down,
 For people in the watery grave.
 Before you pale, O prince's son,
 Thermopylae and Marathon!

Das Schilfrohr neiget seufzend sich,
 Die Uferblumen grüßen mich,
 Der Vogel klagt, die Lüfte wehn,
 Vor Schmerzenslust möcht' ich vergehn!

The rushes sighing bend,
 The flowers on the bank greet me,
 The bird laments, the breezes waft,
 Might I die of anguish!

Im Originaltext:

1,3: *Mit* Äolsharfen...
 3,4: Und *nun* zum Spiegel sich verklär.
 4,1: Bewußtsein meiner *innern* Kraft
 4,3: Ich stürze *mich* in seine Flut
 5,2: In deinen Tiefen, deinen Höh'n!
 5,4: Den *düstern* Gang zum Orkus gehen?
 6,1: *Auch du bist* mir das Höchste nicht:
 6,2: *ich opfre* heiter dich der Pflicht.
 6,4: Und mutig wag' ich *Alles* dran.
 7,2: *Wie* es durch meinen Busen brennt.
 8,1: Du warst so menschlich, *und* so hold,
 8,2: *und gut*, o deutscher Leopold!
 9,2: *Ein Retter* in das Wellengrab.
 9,3: Vor dir *erblicken*, Fürstensohn!

In the original text:

1,3: *With* Aeolian harps
 3,4: And *now* clears like a mirror.
 4,1: Knowledge of my *inner* strength
 4,3: I cast *myself* into the flood
 5,2: In your depths, your heights!
 5,4: Go the *gloomy* way to Orcus?
 6,1: *Also you are* to me not the highest:
 6,2: *I offer* cheerfully to you duty.
 6,4: And bravely for it I stake *all*.
 7,2: As it burns through my breast.
 8,1: You were so human, and so kind,
 8,2: *And good*, O German Leopold!
 9,2: A *saviour* in the watery grave.
 9,3: Before you *paled*, O prince's son!

Nr. 2. Augenlied

D. 297 (1817?), veröffentlicht 1895

Süße Augen, klare Bronnen!
 Meine Qual und Seligkeit
 Ist fürwahr aus euch gewonnen,
 Und mein Dichten euch geweiht.

No. 2. Song to Her Eyes

D. 297 (1817?), published 1895

Sweet eyes, bright fountains!
 My torment and happiness
 Is truly won from you,
 And my poems are dedicated to you.

Wo ich weile,
 Wie ich eile,
 Liebend strahlet ihr mich an;
 Ihr erleuchtet,
 Ihr befeuchtet,
 Mir mit Tränen meine Bahn.

Where I linger,
 As I hasten,
 Lovingly you shine on me;
 You light,
 You make wet
 With tears my way.

Treue Sterne, schwindet nimmer,
 Leitet mich zum Acheron!
 Und mit eurem letzten Schimmer
 Sei mein Leben auch entfloh'n.

Faithful stars, never fade,
 Lead me to Acheron!
 And with your last glimmer
 Let my life too fly away.

Anmerkung:

Acheron ist ein Grenzfluß des Hades, also der griechisch – mythologischen Unterwelt

Note:

Acheron is a border river of Hades and the mythological Greek Underworld

Im Originaltext:

1,3: Ist fürwahr aus euch *geronnen*,

In the original text:

1,3: Is truly *drawn* from you,

Nr. 3. Liane

D. 298 (1815), veröffentlicht 1895

„Hast du Lianen nicht gesehen?“
 „Ich sah sie zu dem Teiche gehn.“
 Durch Busch und Hecke rennt er fort,
 Und kommt an ihren Liebingsort.

Die Linde spannt ihr grünes Netz,
 Aus Rosen tönt des Bachs Geschwätz;

Die Blätter rötet Sonnengold,
 Und alles ist der Freude hold.

Liane fährt auf einem Kahn,
 Vertraute Schwäne nebenan.
 Sie spielt die Laute, singt ein Lied,
 Wie Liebe in ihr selig blüht.

Das Schifflein schwanket, wie es will,
 Sie senkt das Haupt und denket still
 An ihn, der im Gebüsche ist,
 Sie bald in seine Arme schließt.

Im Originaltext:

1,3: Durch Busch und *Hecken* rennt er fort,
 1,4: Und kommt *zu ihrem* Liebingsort.
 4,3: *Nur ihn* – der im Gebüsche ist,

Nr. 4. Abendlied der Fürstin

D. 495 (1816), veröffentlicht 1868

Der Abend rötet nun das Tal,
 Mild schimmert Hesperus.
 Die Buchen stehen still zumal,
 Und leiser rauscht der Fluß.

Die Wolken segeln goldbesäumt
 Am klaren Firmament;
 Das Herz, es schwelgt, das Herz, es träumt,
 Von Erdenqual getrennt.

Am grünen Hügel hingestreckt,
 Schläft wohl der Jäger ein.
 Doch plötzlich ihn der Donner weckt,
 Und Blitze zischen drein.

Wo bist du, heilig Abendrot,
 Wo sanfter Hesperus?
 So wandelt denn in Schmerz und Not
 sich jeglicher Genuß?

Anmerkung:

Hesperus ist in der griechischen Mythologie
 der Abendstern

No. 3. Liane

D. 298 (1815), published 1895

“Have you not seen Liane?”
 “I saw her go to the pond.”
 Through bushes and hedgerow he runs,
 And comes upon her favourite place.

The lime-tree spreads its green network,
 From the roses sounds the babble of the
 brook;

The sun's gold turns the leaves red,
 And all is full of joy.

Liane goes in a boat,
 By her faithful swans.
 She plays the lute, sings a song,
 How love blooms happily in her soul.

The little boat floats where it will,
 She lowers her head and thinks quietly
 Of him who is in the bushes,
 And soon holds her in his arms.

In the original text:

1,3: Through bushes and *hedgerows* he runs,
 1,4: And comes *to her* favourite place.
 4,3: *Only of him* – who is in the bushes,

No. 4. Evening Song of the Princess

D. 495 (1816), published 1868

Evening now turns the valley red,
 Gently gleams Hesperus.
 The beech-trees stand silent,
 And quieter purls the river.

The clouds, gold-rimmed, sail by
 In the bright firmament;
 The heart revels, the heart dreams,
 Free from earthly troubles.

On the green hill stretched out
 Sleeps the huntsman.
 Then suddenly thunder wakes him,
 And lightning hisses.

Where are you, holy evening glow,
 Where mild Hesperus?
 So then into pain and sorrow
 Does every pleasure turn?

Note:

Hesperus in Greek mythology is the evening
 star

Im Originaltext:

3,1: *Auf grünem* Hügel hingestreckt,
 3,2: Schläft *sanft* der Jäger ein –
 4,3: *Es wandelt* sich in Schmerz und Not
 4,4: *Ein jeglicher* Genuß.

In the original text:

3,1: *On green* hill stretched out
 3,2: Sleeps *gently* the huntsman
 4,3: *There turns* into pain and sorrow
 4,4: *Every single* pleasure.

Nr. 5. Sehnsucht

Op. 8/2, D. 516 (1816?), veröffentlicht 1822

Der Lerche wolkennahe Lieder
 Erschmettern zu des Winters Flucht,
 Die Erde hüllt in Samt die Glieder,
 Und Blüten bilden rote Frucht.
 Nur du, o sturmbewegte Seele,
 Nur du bist blütenlos, in dich gekehrt,

Und wirst in goldner Frühlingshelle
 Von tiefer Sehnsucht aufgezehrt.

Nie wird, was du verlangst, entkeimen
 Dem Boden, Idealen fremd,
 Der trotzig deinen schönsten Träumen
 Die rohe Kraft entgegenstemmt.
 Du ringst dich matt mit seiner Härte,
 Vom Wunsche heftiger entbrannt:
 Mit Kranichen ein strebender Gefährte,
 Zu wandern in ein milder Land.

Im Originaltext:

2,4: Die *rauhe* Kraft entgegenstemmt.

No. 5. Longing

Op. 8/2, D. 516 (1816 ?), published 1822

The lark's songs from the clouds
 Sound out, and turn winter to flight,
 The earth covers its limbs in velvet,
 And blossoms form red fruit.
 Only you, O storm-tossed soul,
 Only you are without blossom, turned into
 yourself,
 And in the golden brightness of spring
 Are eaten up by deep longing.

Never will what you long for spring up
 From the earth, strange to the ideal,
 Which to your fairest dreams
 Opposes its raw strength.
 You wrestle vainly with its harshness,
 Burned up with violent desire:
 With cranes a striving fellow-journeyer
 To wander in a kinder land.

In the original text:

2,4: Opposes its *rough* strength

Nr. 6. Schlaflied

Op. 24/2, D. 527 (1817), veröffentlicht 1823

Es mahnt der Wald, es ruft der Strom:
 „Du liebes Bübchen, zu uns komm!“
 Der Knabe kommt und staunend weilt,
 Und ist von jedem Schmerz geheilt.

Aus Büschen flötet Wachtelschlag,
 Mit irren Farben spielt der Tag;
 Auf Blümchen rot, auf Blümchen blau
 Erglänzt des Himmels feuchter Tau.

Ins frische Gras legt er sich hin,
 Läßt über sich die Wolken ziehn,
 An seine Mutter angeschmiegt
 Hat ihn der Traumgott eingewiegt.

Im Originaltext:

1,2: „Du holdes Bübchen, zu uns komm!“
 1,3: Der Knabe *naht, und staunt, und weilt*

1,4: Und ist von *allem* Schmerz geheilt.
 2,1: *Aus Saaten* flötet Wachtelschlag,
 2,2: Mit irren *Lichtern* spielt der Tag;

No. 6. Lullaby

Op. 24/2, D. 527 (1817), published 1823

The forest warns, the river calls:
 “Dear little child, come to us!”
 The boy comes and wondering stands,
 And is healed from every pain.

From the bushes flutes the quail's cry
 With deceptive colours sports the day;
 On the red flowers, on the blue flowers,
 Glistens Heaven's moist dew.

In the fresh grass he lies down,
 Lets the clouds sail over him,
 Nestled by his mother
 The dream-god rocks him to sleep.

In the original text:

1,2: “Sweet little child, come to us!”
 1,3: The boy *approaches, and wonders, and stands*

1,4: And is healed from *all* pain.
 2,1: From *young plants* flutes the quail's cry
 2,2: With deceptive *lights* sports the day;

2,3: *Und auf den Blümlein in der Au*
 3,1: *Ins hohe Gras legt er sich hin,*
 3,3: *An Mutter Erde angeschmiegt*

Nr. 7. Am Strome

Op. 8/4, D. 539 (1817), veröffentlicht 1822

Ist mir's doch, als sei mein Leben
 An den schönen Strom gebunden;
 Hab' ich Frohes nicht an seinem Ufer,
 Und Betrübtes hier empfunden?

Ja, du gleichst meiner Seele;
 Manchmal grün und glatt gestaltet,
 Und zu Zeiten herrschen Stürme,
 Schäumend, unruhvoll, gefaltet.

Fliessest zu dem fernen Meere,
 Darfst allda nicht heimisch werden;
 Mich drängt's auch in mildre Lande,
 Finde nicht das Glück auf Erden.

Im Originaltext:

1,3: Hab' ich Frohes nicht *am* Ufer,
 2,3: Und zu Zeiten – *herrschen Winde* –
 3,2: Fliessest *fort* zum fernen Meere,

Nr. 8. Uraniens Flucht

D. 554 (1817), veröffentlicht 1895

1. „Laßt uns, ihr Himmlischen, ein Fest
 begehen!“
 Gebietet Zeus [*-sein rascher Bote eilt-*]
 (*nicht vertont*)
 Und von der Unterwelt, den Höh'n und
 Seen,
 Steigt alles zum Olympus unverweilt.
2. Der Rebengott verläßt, den er
 bezwungen,
 Des Indus blumenreichen Fabelstrand;
 Des Helikons erhabne Dämmerungen
 Apoll, und Cypria ihr Inselland.
3. Die Strömerinnen moosbesäumter
 Quellen,
 Dryadengruppen aus dem stillen Hain,
 Und der beherrscht des Ozeanes Wellen,
 Sie finden willig sich zum Feste ein.
4. Und wie sie nun in glänzenden Gewanden
 Den ew'gen Kreis, an dem kein Wechsel
 zehrt,
 Den blühenden, um unsern Donn'rer
 wanden,
 Da strahlt sein Auge jugendlich verklärt.

2,3: *And on the flowers in the meadow*
 3,1: *In the high grass he lies down,*
 3,4: *Nestled by mother earth*

No. 7. By the Stream

Op. 8/4, D. 539 (1817), published 1822

I, like my life,
 To the fair stream am bound;
 Have I not on its banks both joy
 And sorrow found here?

Yes, you are like my soul;
 Often green and smooth,
 And when storms rage
 Foaming, restless, furrowed.

You flow to the distant sea,
 You are not to stay at home;
 I too am driven to kinder lands,
 I find no joy on earth.

In the original text:

1,3: Have I not *on the bank* both joy
 2,3: And when *winds blow*
 3,2: You flow *forth* to the distant sea,

No. 8. Urania's Flight

D. 554 (1817), published 1895

1. "Let us, gods of heaven, make a feast!"
 Zeus commands [*his quick messenger*
hurries] (*not set*)
 And from the Underworld, the heights
 and seas,
 Climb all to Olympus without delay.
2. The vine god leaves, his conquered
 Flowery fabled strand of the Indus;
 The sublime shades of Helicon
 Apollo, and the Cyprian goddess her
 island.
3. The water spirits their moss-rimmed
 springs,
 Dryads from the quiet groves,
 And he who rules the Ocean's waves,
 They all arrive gladly at the feast.
4. And now in brilliant robes
 The eternal and unchanging round
 About our Thunderer they dance,
 His eyes shining with youthful light.

- | | |
|---|--|
| <p>5. Er winkt; und Hebe füllt die goldnen Schalen,
 Er winkt; und Ceres reicht Ambrosia,
 Er winkt; und süße Freudenhymnen schallen;
 Und was er immer ordnet', das geschah.</p> | <p>5. He beckons; and Hebe fills the golden bowls,
 He beckons; and Ceres gives ambrosia,
 He beckons; and sweet hymns of joy sound out;
 And everything he orders is carried out.</p> |
| <p>6. Schon rötet Lust der Gäste Stirn' und Wange,
 Der schlaue Eros lächelt still für sich;
 Die Flügel öffnen sich – im sachten Gange
 Ein edles Weib in die Versammlung schlich.</p> | <p>6. Red with pleasure grow the guests' brows and cheeks,
 Sly Eros smiles quietly to himself;
 The doors open – gently

 Crept in a noble woman into the assembly.</p> |
| <p>7. Unstreitig ist sie aus der Uraniden Geschlecht', ihr Haupt umhellt ein Sternenkranz;
 Es luchtet (leuchtet) herrlich auf dem lebensmüden
 Und bleichgefärbten Antlitz Himmelsglanz.</p> | <p>7. Certainly she is one of the Uranides' Race, on her head shines a garland of stars;

 There shines gloriously on her life-weary

 And pale face the brightness of Heaven.</p> |
| <p>8. Doch ihre gelben Haare sind verschnitten,
 Ein dürtig Kleid deckt ihren reinen Leib.
 Die wunden Hände deuten, daß gelitten

 Der Knechtschaft schwere Schmach das Götterweib.</p> | <p>8. Yet her yellow hair is cut short,

 A shabby dress covers her pure body.
 Her injured hands show that she has suffered
 the heavy shame of slavery, the goddess.</p> |
| <p>9. Es spähet Jupiter in ihren Zügen:
 „Du bist – du bist es nicht, Urania!“
 „Ich bin's.“ – Die Götter taumeln von den Krügen
 Erstaunt, und rufen: Wie? Urania?</p> | <p>9. Jupiter peers at her features:
 “You are – you are not Urania!”
 “I am”. – The gods reel back from the wine-jars
 Astonished, and cry: How? Urania?</p> |
| <p>10. „Ich kenne dich nicht mehr. In holder Schöne“,
 Spricht Zeus, „zogst du von mir der Erde zu,
 Den Göttlichen befreunden ihre Söhne,
 In meine Wohnung leiten sollest du.</p> | <p>10. “I no longer recognise you. In gentle beauty”,
 Says Zeus, “you went from me to earth,

 To acquaint her sons with the divine,
 To my dwelling to lead them.</p> |
| <p>11. Womit Pandora einstens sich gebrüstet,
 Ist unbedeutend wahrlich und gering,
 Erwäge ich, womit ich dich gerüstet,
 Den Schmuck, den meine Liebe um dich hing.“</p> | <p>11. What once was Pandora's boast
 Was really insignificant and little,
 I reckon, compared with the adornment
 With which I decked you, which my love gave you.”</p> |
| <p>12. „Was du, o Herr, mir damals aufgetragen
 Wozu des Herzens eigner Drang mich trieb,
 Vollzog ich willig, ja ich darf es sagen;
 Doch daß mein Wirken ohne Früchte blieb,</p> | <p>12. “What you charged me then with, O Lord,
 To which my own heart drove me,

 I undertook willingly, I can say;
 Yet my work remained fruitless,</p> |

- | | |
|--|--|
| <p>13. Magst du, o Herrscher, mit dem
 Schicksal rechten,
 Dem alles, was entstand, ist untertan;
 Der Mensch verwirrt das Gute mit dem
 Schlechten,
 Ihn hält gefangen Sinnlichkeit und Wahn.</p> | <p>13. O Lord, you may reckon it out with Fate,
 To which all that is is subject;
 Man confounds good with evil,
 A prisoner of sensuality and delusion.</p> |
| <p>14. Dem Einen muß' ich seine Äcker pflügen
 Dem Andern Schaffnerin im Hause sein,
 Dem seine Kindlein in die Ruhe wiegen,
 Dem Andern sollt' ich Lobgedichte
 streu'n.</p> | <p>14. For one must I plough the fields,
 For another be housekeeper at home,
 To one rock his baby to sleep,
 To the other give forth songs of praise.</p> |
| <p>15. Der Eine sperrte mich in tiefe Schachten,
 Ihm auszubeuten klingendes Metall;
 Der Andre jagte mich durch blut'ge
 Schlachten
 Um Ruhm – so wechselte der Armen
 Qual.</p> | <p>15. One locked me in deep mine-shafts
 To exploit for him sounding metal;
 Another hunted me through bloody
 battles
 For fame – so were the various torments
 of those wretches.</p> |
| <p>16. Ja dieses Diadem, die goldnen Sterne,
 Das du der Scheidenden hast
 zugewandt,
 Sie hätten es zur Feuerung ganz gerne
 Bei winterlichem Froste weggebrannt."</p> | <p>16. Even this diadem, the golden stars,
 That you at our parting bestowed on me,
 They would have happily all used for
 firewood
 Burned against the winter frosts."</p> |
| <p>17. „Verwünschte Brut,“ herrscht Zeus mit
 wilder Stimme,
 „Dem schnellsten Untergang sei sie
 geweiht!“
 Die Wolkenburg erbebt vor seinem
 Grimme
 Und Luft und Meer und Land erzittern
 weit.</p> | <p>17. "Cursed brood", orders Zeus with angry
 voice,
 "Let it be condemned to quickest
 destruction!"
 The cloud castle shakes at his anger
 And air and sea and land all tremble.</p> |
| <p>18. Er reißt den Blitz gewaltsam aus den
 Fängen
 Des Adlers; über'm hohen Haupte
 schwenkt
 Die Lohe er, die Erde zu versengen,
 Die seinen Liebling unerhört gekränkt.</p> | <p>18. He tears lightning mightily from the talons
 Of the eagle; over his lofty head he
 waves
 The flame, to burn the earth,
 That his dear one had outrageously
 offended.</p> |
| <p>19. Er schreitet vorwärts, um sie zu
 verderben,
 Es dräut der rote Blitz, noch mehr sein
 Blick.
 Die bange Welt bereitet sich zu sterben –
 Es sinkt der Rächerarm, er tritt zurück,</p> | <p>19. He steps forward to destroy it,
 The red lightning threatens, yet more his
 look.
 The anxious world prepares to die –
 The avenging arm sinks down, he steps
 back.</p> |
| <p>20. Und heißt Uranien hinab zu schauen.
 Sie sieht in weiter Fern' ein liebend Paar
 Auf einer grünen stromumflossnen Auen,
 Ihr Bildnis ziert den ländlichen Altar,</p> | <p>20. And he calls Urania to look down.
 She sees in the far distance a loving couple
 In a green stream-encircled meadow,
 Her image decks the rustic altar,</p> |

- | | |
|--|---|
| <p>21. Vor dem die Beiden opfernd
 niederknieen,
 Die Himmlische ersehnd, die entflohn;
 Und wie ein mächtig Meer von
 Harmonien
 Umwogt die Göttin ihres Flehens Ton.</p> | <p>21. Before which the two kneel in sacrifice,

 Calling on the departed goddess;
 And as a mighty sea of harmony

 Their supplication's music flowed about
 the goddess.</p> |
| <p>22. Ihr dunkles Auge füllet eine Träne,
 Der Schmerz der Liebenden hat sie
 erreicht;
 Ihr Unmut wird, wie eines Bogens Sehne
 Vom feuchten Morgentaue, nun erweicht.</p> | <p>22. Tears fill her dark eyes,
 The pain of the lovers has moved her;

 Her displeasure, like a bowstring
 In the moist morning dew now slackened.</p> |
| <p>23. „Verzeihe,“ heischt die göttliche
 Versöhnte,
 „Ich war zu rasch im Zorn, mein Dienst,
 er gilt
 Noch auf der Erde; wie man mich auch
 höhnnte,
 Manch frommes Herz ist noch von mir
 erfüllt.</p> | <p>23. “Forgive me”, demands the goddess,
 reconciled,
 “I was too quick to anger, my worship

 Still continues on earth; though I was
 scorned there too,
 Yet pious hearts still honour me.</p> |
| <p>24. O laß mich zu den armen Menschen
 steigen,
 Sie lehren, was dein hoher Wille ist,
 Und ihnen mütterlich in Träumen zeigen
 Das Land, wo der Vollendung Blume
 sprießt.“</p> | <p>24. O let me go down to the poor people,

 Teach them what your high will is,
 And show them, motherly, in dreams
 The land where the flower of perfection
 grows.”</p> |
| <p>25. „Es sei,“ ruft Zeus, „reich will ich dich
 bestatten (ausstatten);
 Zeuch (Zieh), Tochter, hin, mit frischem
 starkem Sinn
 Und komme, fühlst du deine Kraft
 ermatten,
 Zu uns herauf, des Himmels Bürgerin.</p> | <p>25. “Let it be so”, cries Zeus, “richly will I
 equip you;
 Go, daughter, with fresh strength!

 And come, if you feel your strength
 fading,
 To us, Heaven's citizen.</p> |
| <p>26. Oft sehen wir dich kommen, wieder
 scheiden,
 In immer längern Räumen bleibst du aus,
 Und endlich gar – es enden deine
 Leiden,
 Die weite Erde nennst du einst dein
 Haus.</p> | <p>26. Often we see you come and part again,

 In longer periods you stay away,
 And finally your sufferings end,

 You call the wide earth some day your
 home.</p> |
| <p>27. Du, Dulderin! wirst dort geachtet wohnen,

 Noch mehr als wir. Vergänglich ist die
 Macht
 Die uns erfreut; der Sturm fällt unsre
 Thronen,
 Doch deine Sterne leuchten durch die
 Nacht.“</p> | <p>27. You, patient one, will dwell there
 honoured
 Still more than us. Passing is the power

 In which we rejoice; the storm brings
 down our thrones,
 Yet your star shall shine through the
 night.”</p> |

Im Originaltext:

3,3: *Wie* der beherrscht des Ozeanes Wellen,
 5,1: Er winkt; und Hebe *füllet Krüg'und*
Schalen,
 5,2: Er winkt; *Der Trojer* reicht Ambrosia,
 5,4: Und was er immer *ordnete, geschah.*
 10,2: Spricht Zeus – „zogst du ... der Erde zu.
 10,3: *Dem* Göttlichen befreunden ihre Söhne,
 17,1: „Verwünschte Brut,“ *ruft* Zeus mit wilder
 Stimme,
 17,2: „Dem schnellsten Untergang sei du
 geweiht!“
 19,4: Es sinkt *des Rächers Arm,* er tritt
 zurück,
 21,3: Und wie *ein Ozean* von Harmonien
 22,4: Vom ... Morgentau, nun erweicht.
 25,3: Und *komm, gewahrst du* deine Kraft
 ermatten,
 27,3: Die uns erfreut; der Sturm *droht unsren*
 Thronen,

Nr. 9. Iphigenia

Op. 98/3, D. 573 (1817), veröffentlicht 1829

Blüht denn hier an Tauris Strande,
 Aus dem teuren Vaterlande
 Keine Blume, weht kein Hauch
 Aus den seligen Gefilden,
 Wo Geschwister mit mir spielten? –
 Ach, mein Leben ist ein Rauch!

Trauernd wank' ich in dem Haine,
 Keine Hoffnung nähr' ich, keine,
 Meine Heimat zu erseh'n,
 Und die See mit hohen Wellen,
 Die an Klippen sich zerschellen,
 Übertäubt mein heißes Fleh'n.

Göttin, die du mich gerettet,
 An die Wildnis angekettet,
 Rette mich zum zweitenmal.
 Gnädig lasse mich den Meinen,
 Laß' o Göttin! mich erscheinen
 in des großen Königs Saal!

Im Originaltext:

1,2: Keine *Blum' aus Hellas Lande*
 1,3: *Weht kein milder Segenshauch*
 1,4: Aus den *lieblichen* Gefilden
 2,1: Trauernd wank' ich *durch die Haine,*
 2,5: Die an Klippen *kalt* zerschellen,
 3,1: Göttin, *welche* mich gerettet,
 3,2: An die Wildnis *mich gekettet,* –

In the original text:

3,4: As he who rules Ocean's waves
 5,1: He beckons: and Hebe *fills jugs and*
bowls
 5,2: He beckons; *the Trojan* gives ambrosia,
 5,4: And everything he orders [*is*] carried out.
 10,2: Said Zeus, – “*You went – to earth.*
 10,3: To acquaint her sons with the divine,
 17,1: “Cursed brood”, *cries* Zeus with angry
 voice
 17,2: “*May you* be condemned to quickest
 destruction!”
 19,4: The avenger's arm sinks down, he
 steps back.
 21,3: And as an *Ocean* of harmony
 22,4: In the ... morning dew now slackened.
 25,3: And come, if you *perceive* your strength
 fading,
 27,3: In which we rejoice; the storm threatens
 our thrones,

No. 9. Iphigenia

Op. 98/3, D. 573 (1817), published 1829

Blooms there then here on the shore of
 Tauris
 From our dear country
 No flower, no breeze blow
 From the happy fields
 Where my sisters played with me? –
 Ah, my life is a puff of smoke!

Mourning I stagger in the grove,
 No hope I have, none,
 Of seeing my home-country,
 And the sea, with high waves,
 That break against the cliffs,
 Overpowers my fervent supplication.

Goddess, who rescued me,
 Chained to this wilderness, –
 Rescue me a second time.
 Graciously leave me to my own people,
 Let me, O goddess, appear
 In the great king's hall!

In the original text:

1,2: No *flower from the land of Greece*
 1,3: *Blows no gentle blessed breeze*
 1,4: From the *beloved* fields
 2,1: Mourning I stagger *through the grove,*
 2,5: That break *cold* against the cliffs,
 3,1: Goddess, *which* rescued me,
 3,2: Chained *me* to this wilderness, –

Nr. 10. Atys

D. 585 (1817), veröffentlicht 1833

Der Knabe seufzt über's grüne Meer,
Vom fernenden Ufer kam er her,
Er wünscht sich mächtige Schwingen:
Die sollten ihn ins heimische Land,
Woran ihn ewige Sehnsucht mahnt,
Im rauschenden Fluge bringen.

„O Heimweh! unergründlicher Schmerz,
Wie folterst du das junge Herz.
Kann Liebe dich nicht verdrängen,
So willst du die Frucht, die herrlich reift,
Die Gold und flüssiger Purpur streift,
Mit tödlichem Feuer versengen.

Ich liebe und rase, ich hab' sie gesehn,
Die Lüfte durchschnitt sie im Sturmeswehn,
Auf löwengezogenem Wagen.
Ich mußte flehn, o nimm mich mit –
Mein Leben ist düster und abgeblüht;
Wirst du meine Bitte versagen?

Sie schaute mit gütigem Lächeln mich an;
Nach Thrazien zog uns das Löwengespann,
Da dien' ich als Priester ihr eigen.
Den Rasenden kränzt ein seliges Glück,
Der Aufgewachte schaudert zurück;
Kein Gott will sich hülfreich erzeigen.

Dort, hinter den Bergen, im scheidenden
Strahl
Des Abends entschlummert mein väterlich
Tal,
O wär' ich jenseits der Wellen,“
Seufzet der Knabe. Doch Zimbelgetön
Verkündet die Göttin; er stürzt von Höh'n

In Gründe und waldige Stellen.

Im Originaltext:

- 1,2: *Am dämmernden Ufer* kam er her.
2,2: *Was* folterst du das junge Herz.
2,3: Kann Liebe dich nicht verdrängen?
2,4: *Du willst* die Frucht, die herrlich reift,
2,6: Mit tödlichem Feuer versengen?
4,2: Nach Thrazien *trug* uns das
Löwengespann,
5,1: *Dort hinter Gebirgen*, im scheidenden
Strahl
5,4: So seufzet der Knabe ...
5,5: ... er stürzt *von den Höhn*
5,6: *Zu Gründen* und waldigen Stellen.

No. 10. Atys

D. 585 (1817), published 1833

The boy sighs over the green sea,
From a far shore came he here,
He wishes for mighty wings:
They should bring him to his home-country,
Of which eternal longing reminds him,
On sweeping pinions.

“O longing for home, unfathomable pain,
How you torment the young heart.
Can love not thrust you aside,
So you will the fruit, that splendidly ripens,
That gold and flowing purple streaks,
Burn with deadly fire.

I love and rage, I saw her
Cut through the air in storms
On her lion-drawn chariot.
I must implore you, O take me with you –
My life is dull and faded;
Will you refuse my plea?

Smiling kindly she looked on me;
To Thrace the lion team took us,
There I serve as her priest.
Happiness crowns the madman,
Who, awake, shudders;
No god will help in gratitude.

There, beyond the mountains, in the parting
ray
Of evening my native valley sleeps,

O that I might cross the seas”,
Sighs the boy. But the sound of cymbals
Announces the goddess; he plunges from the
heights
Into the wooded places below.

In the original text:

- 1,2: *To the darkling* shore came he here
2,2: *What do* you torment the young heart.
2,3: Can love not thrust you aside?
2,4: *You will* the fruit, that splendidly ripens,
2,6: Burn with deadly fire?
4,2: To Thrace the lion team *bore* us,
5,1: *There beyond the mountains*, in the
parting ray
5,4: *So sighs the boy* ...
5,5: ... he plunges *from the height*
5,6: *To the ground* and wooded places.

Nr. 11. Erlafsee

Op. 8.3, D. 586 (1817), veröffentlicht 1818

Mir ist so wohl, so weh
Am stillen Erlafsee.
Heilig Schweigen
In Fichtenzweigen,
Regungslos
Der blaue Schoß,
Nur der Wolken Schatten flieh'n
Überm glatten Spiegel hin.

Frische Winde
Kräuseln linde
Das Gewässer;
Und der Sonne
Guldne Krone
Flimmert blässer.

Mir ist so wohl, so weh
Am stillen Erlafsee.

Im Originaltext:
1,6: Der *dunkle* Schoß

Nr. 12. Beim Winde

D. 669 (1819), veröffentlicht 1829

Es träumen die Wolken,
die Sterne, der Mond,
Die Bäume, die Vögel,
die Blumen, der Strom,

Sie wiegen
und schmiegen
sich tiefer zurück,
Zur ruhigen Stätte,
zum tauigen Bette,
zum heimlichen Glück.

Doch Blättergesäusel
Und Wellengekräusel
Verkünden Erwachen;
Denn ewig geschwinde,
Unruhige Winde,
Sie stören, sie fachen.

Erst schmeichelnde Regung,
Dann wilde Bewegung,
Und dehnende Räume
Verschlingen die Träume.

Im Busen, im reinen,
Bewahre die Deinen;
Es ströme dein Blut,
Vor rasenden Stürmen
Besonnen zu schirmen
Die heilige Glut.

No. 11. Lake Erlaf

Op. 8/3, D. 586 (1817), first published 1818

I am so happy, so sad
By the quiet Lake Erlaf.
A holy silence
In the pine branches,
Unmoving
The blue deep,
Only cloud shadows drift
Over the smooth mirror of the water.

Fresh winds
Gently disturb
The water;
And the sun's
Golden circlet
Glimmers paler.

I am so happy, so sad
By the quiet Lake Erlaf.

In the original text:
1,6: The *dark* deep

No. 12. In the Wind

D. 669 (1819), published 1829

They dream, clouds,
stars, moon,
Trees, birds,
flowers, stream,

They rock
and nestle
down deep,
In quiet places,
on dewy beds,
in secret happiness.

But the rustle of leaves
And ripple of waves
Announces awakening;
Then ever fast-moving
Restless winds,
They stir, they blow.

First cajoling movement,
Then a wild agitation.
And lengthening spaces
Consume dreams.

In your heart, in purity,
Keep your own;
Your blood flows,
Before the raging storm
In prudence to guard
The holy flame.

Im Originaltext:

2,4 und 2,5 in umgekehrter Reihenfolge
 3,6: Sie stören *und* fachen.
 5,4-6: (Schubert verändert durch die Musik
 die Satzeinteilung: ... „Vor rasenden
 Stürmen besonnen / Zu schirmen die
 heilige Glut.“)

In the original text:

2,4 and 2,5 in reverse order
 3,6: They stir *and* blow
 5,4-6: (Schubert alters through the music the
 phrase division ... "Before the raging storm in
 prudence / To guard the holy flame".)

Nr. 13. Die Sternennächte

Op. 165/2, D. 670 (1819), veröffentlicht 1862

In monderhellten Nächten
 Mit dem Geschick zu rechten,
 Hat diese Brust verlernt.
 Der Himmel, reich besternt,
 Umwoget mich mit Frieden;
 Da denk' ich, auch hienieden
 Gedeihet manche Blume.
 Und frischer schaut der stumme,
 Sonst trübe Blick hinauf
 Zu ew'ger Sterne Lauf.
 Auf ihnen bluten Herzen,
 Auf ihnen quälen Schmerzen –
 Sie aber strahlen heiter.
 So schließ' ich selig weiter:
 Auch unsre kleine Erde,
 Voll Mißton und Gefährde,
 Sich als ein heiter Licht
 Ins Diadem verflucht;
 So werden Sterne
 Durch die Ferne!

No. 13. Starry Nights

Op. 165/2, D. 670 (1819), published 1862

On moonlit nights
 Not to reckon with Fate
 This heart has learnt.
 Heaven, rich in stars,
 Wraps me round in peace;
 Then I think down here
 Many flowers prosper.
 And afresh my silent,
 Gloomy glance I turn
 To the stars' eternal course.
 With them hearts bleed,
 With them pains torment –
 But they shine cheerfully on.
 So I happily conclude
 That our little earth too,
 Full of discord and danger,
 Shines cheerfully
 Enlaced in the diadem of light;
 The stars are so
 Through distance!

Im Originaltext:

2,1 und 2,2 in umgekehrter Reihenfolge

In the original text:

2,1 and 2,2 in reverse order

Nr. 14. Abendstern

D. 806 (1824), veröffentlicht 1833

Was weilst du einsam an dem Himmel,
 O schöner Stern? und bist so mild;
 Warum entfernt das funkelnde Gewimmel
 Der Brüder sich von deinem Bild?
 "Ich bin der Liebe treuer Stern,
 Sie halten sich von Liebe fern."

No. 14. Evening Star

D. 806 (1824), published 1833

Why do you linger lonely in the sky?
 Fair star? and are so gentle;
 Why does the sparkling throng
 Of your brothers shun your face?
 "I am the true star of love,
 They keep far away from love."

So solltest du zu ihnen gehen,
 Bist du der Liebe, zaud're nicht!
 Wer möchte denn dir widerstehen?
 Du süßes eigensinnig Licht.
 "Ich säe, schaue keinen Keim,
 Und bleibe trauernd still daheim."

So you must go to them,
 You are love, fear not!
 Who would withstand you?
 You sweet, stubborn light.
 "I sow, see no seed,
 And still stay mourning at home."

Nr. 15. Auflösung

D. 807 (1824), veröffentlicht 1842

Verbirg dich, Sonne,
Denn die Glut der Wonne
Versengen mein Gebein;
Verstummet, Töne,
Frühlings Schöne
Flüchte dich und laß mich allein!

Quillen doch aus allen Falten
Meiner Seele liebliche Gewalten,
Die mich umschlingen,
Himmlisch singen.
Geh unter, Welt, und störe
Nimmer die süßen, ätherischen Chöre!

No. 15. Dissolution

D. 807 (1824), published 1842

Hide yourself, sun,
For the glow of delight
Burns my bones;
Be mute, sounds,
Beauties of spring
Fly away, and leave me to myself!

There well from every part
Of my soul loving powers
That embrace me,
With heavenly song.
Down, world, and disturb
Never the sweet, ethereal choirs!

English Translations: Keith Anderson